

**К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ
АНГЛИЙСКОЙ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ****Г.А.РАГИМОВ***Бакинский Государственный Университет*

Современное состояние изучения фразеологического фонда разных языков, появление теории лингвистических универсалий, практика преподавания иностранных языков и переводческого дела поставили перед фразеологами новые задачи, которые заключаются в структурно-типологическом исследовании фразеологических единиц различных языков вне времени и пространства, независимо от их происхождения и генетических связей.

Научная важность и практическая пригодность сравнительно- сопоставительного изучения языков ни у кого не вызывает сомнения. Из трех применяемых в настоящее время методов сравнительно-сопоставительного изучения языков (генетического, ареального, типологического) наиболее ценным и распространенным является типологический метод, так как с его помощью исследуются разные языки вне времени и пространства и независимо от их происхождения и генетических связей.

С появлением структурной лингвистики, особенно с появлением теории универсалий, изменилось содержание типологии, начался новый этап ее развития, именуемый структурной типологией.

Общим в работах лингвистов в области типологии являются следующие утверждения:

- а) без типологических исследований нельзя разработать общую теорию языка и создать типологическую классификацию языков;
- б) типологические исследования призваны обнаружить общие закономерности, действующие внутри каждого языка;
- в) типологические исследования опираются на приемы сравнения;
- г) материалом для сравнения является не тексты, а системы.

В языковедческой литературе в трактовке «типологии», в понимании ее целей и задачи, объекта и методики типологических исследований во взглядах лингвистов имеются расхождения. Прежде всего возникает вопрос о том, как проводить типологические исследования: индуктивно, дедуктивно или с помощью математических приемов. Некоторые лингвисты, приверженцы прикладной лингвистики считают необходимым выявление таких сходных явлений, которые поддаются математической обработке. Другие считают необходимым создание языка-эталоны, с помощью которого можно было бы объяснить или описать строение всех языков мира, независимо от их типологических различий.

Все эти расхождения во взглядах лингвистов объясняются в частности

следующими причинами:

1. увлечением некоторых ученых, теоретизированием и математизированием лингвистических исследований. Приверженцы «математизации» лингвистики в своих схемах, гипотезах и высказываниях зашли так далеко, что осмысление их научных работ требует от исследователей таких усилий и умений, которые необходимы для расшифровки текстов неизвестного языка.

2. Не принимается во внимание некоторыми лингвистами не изученность или малоизученность многих языков мира, уходит из поля их зрения и тот факт, что не все уровни языка изучены одинаково.

3. Многие лингвисты в типологии видят только установление типологически сходных явлений, а типологически несходные явления не принимаются во внимание, о чем свидетельствует тот факт, что изучению типологически несходных явлений в разных языках посвящено очень мало работ.

4. Под структурой языковой единицы понимается материальная форма существования данной языковой единицы как таковой, ее грамматическая организация.

Типологически сходные явления всегда обнаруживаются только на фоне типологически несходных явлений. Типология - это раздел языкознания, призванный выявить типологически сходные явления на фоне типологически несходных явлений на каком-нибудь одном уровне сопоставляемых языков независимо от времени и пространства и родственных соотношений.

При исследованиях часто обнаруживаются случаи, когда на одном уровне исследуемые языки сближаются, а на другом уровне они расходятся. Типологически несходные языковые явления, обнаруженные при исследовании одних языков могут оказаться типологически сходными с типологически несходными явлениями, обнаруженными при исследовании других языков. Поэтому очень важным является изучение типологически несходных явлений в разных языках.

Сравнительное изучение двух типологически и географически далеких друг от друга языков можно считать типологическим, так как подобное исследование обогащает типологию новыми интересными данными не меньше, чем сравнительно-сопоставительное исследование большого количества языков одной группы.

Немаловажным является и изучение экстралингвистических факторов, которые наложили свой отпечаток на языковую систему.

Типологические исследования, проводимые индуктивно дают хорошие и обнадеживающие результаты. Как справедливо отмечает Л. Блумфилд, «единственными плодотворными обобщениями в языкознании является обобщения индуктивные.»¹

Типологические исследования должны преследовать цель не только теоретического характера, но и практического, они важны для преподавания иностранных языков в национальной школе и для переводческой практики.

Одной из задач типологических исследований является обнаружение лингвистических универсалий. Но лингвистическими универсалиями нельзя считать только лишь те языковые факты, которые встречаются во всех языках мира или в большинстве языков мира. Универсалиями можно считать и такие языковые

¹ Л.Блумфилд, Язык (русский перевод), стр. 18

факты, которые встречаются в очень ограниченном количестве языков, типологически и географически далеких друг от друга. Лингвистические универсалии необходимо установить на всех уровнях языковой системы.

Поскольку типология имеет дело с языковой системой, а языковая система не суживается только лишь рамками наиболее типологически обследованных фонологического и морфологического уровней, то типологические исследования должны охватить все уровни языковой системы, включая и фразеологический уровень.

Сопоставительное изучение английских и азербайджанских фразеологических единиц позволяет выдвинуть новые аспекты исследования в области фразеологии, одним из которых является синхронно-типологическое исследование фразеологического фонда разных языков вне времени и пространства и независимо от их происхождения и генетических связей. С помощью синхронно-типологического метода можно изучать структурно-семантические особенности фразеологических единиц, семантически одинаковые устойчивые образования и семантически разные обороты, содержащие одинаковые, или почти похожие идиоматические образы, установить типологически сходные и типологические различные явления в семантической, внутренней и внешней структуре фразеологических единиц разных языков.

Одной из характерных черт фразеологических единиц является и то, что они состоят из слов, а не из основ слов.

«Фразеологическая единица, - пишет А.В.Кунин, - это раздельнооформленное сочетание слов с пересмысленным значением и устойчивостью не ниже минимальной на фразеологическом уровне.»¹

Универсальными показателями минимальной устойчивости на фразеологическом уровне являются устойчивость употребления, устойчивость значения, устойчивость лексического состава, структурно-семантическая устойчивость. «Показатели минимальной устойчивости, - пишет А.В.Кунин, - образуют коэффициент минимальной устойчивости на фразеологическом уровне. Устойчивые сочетания слов, коэффициент устойчивости которых ниже минимального, фразеологическими единицами не являются.»²

Таким образом, основными признаками фразеологической единицы являются: признак раздельнооформленности, признак немоделированности (т.е. единичности), признак устойчивости на фразеологическом уровне, признак семантического сдвига.

Устойчивые словесные группы, не обладающие вышеуказанными признаками, фразеологическими единицами не являются. К ним относятся: все устойчивые словосочетания с буквальным значением компонентов; перифразы; образования, один из компонентов которых не является словом; тавтологические образования, в которых один компонент является и основой другого компонента; обороты, в которых глагольный компонент, являясь глаголом-связкой и выполняя синтаксическую функцию, может быть заменен, другим глаголом в функции глагола-связки и прочие устойчивые образования, носящие моделированный характер.

¹ А.В.Кунин, докт. дис., стр. 308

² А.В.Кунин, докт. дис., стр. 367

Комплексный метод типологической идентификации и типологической дифференциации фразеологических единиц, применяемый в исследовании сопоставляемых языков позволяет глубже вникать в сущности исследуемых языковых явлений и с большой точностью установить тождество и различие в системе сопоставляемых языков. Этот метод опирается на характер отношений между компонентами в пределах одной фразеологической единицы и между данной фразеологической единицей и другими единицами в речевом употреблении, на качество и количество значений фразеологических единиц и на формальные показатели сходства и различия в структуре сопоставляемых фразеологических единиц. Наш метод, будучи синхронно-типологическим, содержит в себе приемы контекстуального, дистрибутивного и трансформационного анализов. Этот метод предполагает применение широкого контекста и также узкого контекста, не исключающего распространенность и системность рассматриваемых языковых фактов.

Фразеологические единицы в системе языка, будучи в изолированной форме, обладают «относительной» устойчивостью, но они лишаются ее, когда употребляются в речи. Именно в речевом употреблении обнаруживается ряд возможностей фразеологических единиц в их внутренней организации, смысловом содержании, в круге и характере их сочетаемости с другими единицами языка. Все это обусловлено отношениями компонентов фразеологических единиц друг к другу, характером и целью высказывания, условиями общения, семантическими и фразеолого-грамматическими способностями фразеологических единиц сочетаться с другими единицами языка, речевыми узлами и другими проявлениями логико-психической деятельности индивида.

Исходя из вышесказанного, считаем целесообразным различать три вида структуры в фразеологических единицах, а именно:

а) семантическую структуру, содержащую в себе понятийное значение данной единицы с элементами эмоциональности, экспрессивности и стилистической окраски;

б) внутреннюю структуру, под которой понимается отношение между отдельными компонентами в пределах одной фразеологической единицы;

в) внешнюю структуру, под которой понимается манифестация возможных способностей данной фразеологической единицы сочетаться с другой или с другими единицами языка в речевом употреблении.

Установление взаимосвязи и взаимообусловленности семантической, внутренней и внешней структуры фразеологических единиц, влияние этих структур друг на друга и на статус данной фразеологической единицы в системе фразеологических единиц имеет большое научное и практическое значение. Именно в этом плане новый подход к исследуемым фразеологическим единицам, предложенный нами, дает возможность с большой точностью установить системность исследуемых фразеологических единиц, их взаимосвязь и взаимообусловленность, закономерность их функционирования, как таковых, сходства и различия в сопоставляемых фразеологических единицах.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Изд-во «Просвещение», М., 1979.
2. Блумфилд Л. Язык, русский перевод. М., 1968.
3. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии, как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Докторская диссертация. М., 1964.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. Изд-во «Высшая школа», М., 1970.
5. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Изд-во «Международные отношения», М., 1972.
6. Успенский Б.А. Структурная типология языков. М., 1965.
7. Harris Z.S. Structural Linguistics. Chicago, 1961.

İNGİLİS VƏ AZƏRBAYCAN FRAZEOLÖJİ VAHİDLƏRİNİN TİPOLOJİ ASPEKTDƏ TƏDQIQINƏ DAİR

Q.A.RƏHİMOV

XÜLASƏ

Frazeoloji vahidlərin semantik, həm daxili, həm də xarici strukturu arasındakı qarşılıqlı əlaqələrin və biri-birindən asılılığının müəyyən edilməsi, frazeoloji vahidlər sistemində həmin strukturların biri-birinə və həmin frazeoloji vahidlərin statusuna təsirinin öyrənilməsi böyük elmi və praktiki əhəmiyyətə malikdir. Məhz bu mənada tədqiq olunan frazeoloji vahidlərə bizim təklif etdiyimiz yeni yanaşma həmin frazeoloji vahidlərin sistemliliyinin müəyyən edilməsini, onların qarşılıqlı əlaqəsini, biri-birindən asılılığını, işlənməsinin qanunauyğunluğunu, müqayisə edilən frazeoloji vahidlərin oxşar və fərqli cəhətlərini daha dəqiq müəyyən etməyə imkan verir.

THE TYPOLOGICAL APPROACH TO THE STUDIES OF THE ENGLISH AND AZERBAIJANI PHRASEOLOGICAL UNITS

Q.A.RAHIMOV

SUMMARY

Ascertainment of interdependence and correlation of internal, external and semantic structures of the phraseological units, the influence of these structures upon each other and on the status the given phraseological unit in the system of the phraseological units is of great scientific and practical importance. In this regard a new approach of investigation of the phraseological units that we suggest allows establishing the whole system of the phraseological units, their interdependence and correlation, regularity of their functioning, as such, similarities and differences in the compared phraseological units with more accuracy.